

Contents

List of Contributors	ix
Preface	xi
Introduction <i>Hilde Hasselgård and Signe Oksefjell</i>	xiii
I. Representing language use	
The Description of Language Use <i>Jan Aarts</i>	3
Applying Contrastive Corpora in Modern Contrastive Grammars: The Chemnitz Internet Grammar of English <i>Josef Schmied</i>	21
Linking Dictionary and Corpus <i>Jarle Ebeling</i>	31
II. Grammar and Lexis in English Corpora	
On the Adverbialization of RATHER: Surfing for Historical Data <i>Matti Rissanen</i>	49
... <i>who famously contributed to corpus linguistics</i> . A Study of <i>famously</i> in the BNC <i>Per Lysvåg</i>	61
<i>He was really gormless – She's bloody crap</i> . Girls, Boys, and Intensifiers <i>Anna-Brita Stenström</i>	69
<i>As is</i> : A New Lexeme in British English? <i>Göran Kjellmer</i>	79
The Style Marker <i>as if (though)</i> : A Corpus Study <i>Kay Wikberg</i>	93
The Distribution and Function of Vocatives in American and British English Conversation <i>Geoffrey Leech</i>	107

On the Pragmatic Function of Relative Clauses and Locative Expressions in Existential Sentences in the LOB Corpus <i>Leiv Egil Breivik</i>	121
The Realization of Relative Adverbials in Present-day British English <i>Gunnel Tottie and Hans Martin Lehmann</i>	137
A Way with Common Words <i>John Sinclair</i>	157
Lexical Bundles in Conversation and Academic Prose <i>Douglas Biber and Susan Conrad</i>	181
Uses of Tenses by Advanced EFL Learners: Evidence from an Error-tagged Computer Corpus <i>Sylviane Granger</i>	191
English Writing by Dutch-speaking Students <i>Pieter de Haan</i>	203
III. Contrastive and Translation Studies	
On the Complexity of Translation <i>Helge Dyvik</i>	215
<i>Bei dieser Gelegenheit – on this occasion – ved denne anledningen.</i> German <i>bei</i> – A Puzzle in a Translational Perspective <i>Cathrine Fabricius-Hansen</i>	231
Adverbial Connectors in English and Swedish: Semantic and Lexical Correspondences <i>Bengt Altenberg</i>	249
The Grammatical Perspective of <i>-ing</i> Adverbials and their Translation into German <i>Monika Doherty</i>	269
The Pluperfect in English and Portuguese: What Translation Patterns Show <i>Diana Santos</i>	283

Epistemic Possibility in an English-Swedish Contrastive Perspective <i>Karin Aijmer</i>	301
IV. English abroad	
Where English and Norwegian Meet: Codeswitching in Written Texts <i>Anne-Line Graedler</i>	327
English – A Must in Danish? On the Role of English Loanwords in Danish <i>Niels Davidsen-Nielsen</i>	345
List of Stig Johansson's Publications (Selection)	357